

Jean-Louis Vaxelaire

NaLTT, Université de Namur

jean-louis.vaxelaire@unamur.be

Dictionnaires français et variations dans la francophonie

Il est courant de débiter un cours de linguistique en opposant cette discipline à la grammaire normative. On peut fonder cette opposition sur plusieurs critères, le plus important étant, à mes yeux, celui de la variation, prise en compte par la linguistique et plus ou moins volontairement niée par les grammairiens classiques.

Nous nous intéresserons ici aux dictionnaires du français qui s'ouvrent de plus en plus à la variation. Dans la plupart de ses interventions, Alain Rey défend la francophonie et affirme qu'il n'existe pas UN français. Il explique ainsi dans sa préface que le Petit Robert « est ouvert à la pluralité géographique des "francophonies" et tend à montrer que le français [...] est aujourd'hui en partage en diverses régions du monde. »

Nous verrons dans une première partie en quoi consiste l'ouverture à la francophonie dans le Petit Robert et le Petit Larousse du point de vue des champs lexicaux. Si l'on prend les belgicisms, une majorité des termes intégrés sont liés à la nourriture : gosette, carbonnade, cramique, etc. L'exotisme passe souvent par le culinaire...

Dans la seconde partie, nous nous arrêterons sur les autres types de variations. Sur le plan sémantique, il y a des acceptions différentes pour un certain nombre de termes. Ainsi, savoir est souvent employé dans le sens de pouvoir en Belgique. Si cet exemple est présent, d'autres sont absents (cloche dans le sens de cloque ou arsouille pour un enfant espiègle), les dictionnaires ne présentant que des définitions en français standard. Sur le plan phonologique, le déficit est encore plus criant : il n'y a que des transcriptions en français standard, les prononciations typiquement belges sont absentes, même lorsque les différences sont notables.

Derrière les discours d'ouverture à la francophonie, les dictionnaires demeurent finalement centrés sur le français standard parisien.

Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité